

ARTYKULY

ANTONIO MARÍA LÓPEZ GONZÁLEZ
(UNIWERSYTET ŁÓDZKI)
ORCID: 0000-0002-6323-9145

ANÁLISIS COMPARADO DEL LÉXICO DE LAS VERSIONES DE DOBLAJE EN ESPAÑOL DE *LA BELLA Y LA BESTIA* EN 1992

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE LEXICON OF THE SPANISH-DUBBED VERSIONS OF *BEAUTY AND THE BEAST* IN 1992

RESUMEN

En este artículo, primero, analizamos la oposición de dos modelos lingüísticos en el doblaje en español – español latino vs. español de España – y consideramos la cuestión de la variación léxica en relación con la traducción audiovisual. Después, realizamos el análisis comparado de las características léxicas de las dos versiones de doblaje en español del filme *La Bella y la Bestia* (1992). El análisis se concentra en la densidad léxica, el léxico marcado y el léxico estándar así como el léxico diferencial de ambas versiones.

PALABRAS CLAVE: doblaje, variedades de la lengua española, selección léxica, léxico marcado

ABSTRACT

In this article, first, we analyse the opposition of two linguistic models in dubbing in Spanish language – Latin American Spanish vs. Castilian Spanish – and consider the issue of Spanish lexical variation related to audiovisual translation. Next, we carry out a comparative analysis of the lexical characteristics of the two dubbing versions in Spanish language of the film *Beauty and the Beast* (1992). The analysis focuses on lexical density, marked and standard lexicon and the differential lexicon of both versions.

KEYWORDS: dubbing, varieties of Spanish language, lexical selection, marked lexicon



Copyright © 2023. The Author. This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are properly cited. The license allows for commercial use. If you remix, adapt, or build upon the material, you must license the modified material under identical terms.

LA OPOSICIÓN ESPAÑOL LATINO / ESPAÑOL DE ESPAÑA EN EL DOBLAJE

Uno de los grandes hitos en la historia de la traducción audiovisual en español tuvo lugar en 1992, cuando la productora Walt Disney realizó dos versiones de doblaje en español de la película *La Bella y la Bestia*, uno para América Latina y otro para España. El 26 de junio de 1992 se estrenó la versión realizada en México, y el 1 de noviembre de 1992 la versión realizada en España. El doblaje de la versión latinoamericana se realizó en México en el estudio Grabaciones y Doblajes Internacionales S.A. El doblaje de la versión española se realizó en España por la empresa Sonoblock S.A. (Doblaje Disney s.f.).

Desde ese año, Disney canaliza todo el proceso de doblaje a través de *Character Voices*, la división corporativa de la compañía, encargada de prestar servicios de traducción y doblaje para todas sus producciones. Así, *Disney Character Voices International* crea dos versiones: una en español peninsular (castellano), doblada en España, y otra en español latino, doblada normalmente en México (Marcos 2019: párr. 3). Ambas versiones de doblaje han ganado protagonismo en el mercado de la traducción audiovisual y se mantienen hasta el día de hoy con las respectivas etiquetas de *español latino* y *español de España*.

Con esta práctica Disney abandonó el llamado *español neutro* como única modalidad lingüística de doblaje para pasar a los *doblajes localizados* en español, esto es, “doblajes que incorporan acentos y elementos de humor propios del país hispanohablante en que se exhiben” (Iglesias Gómez 2007: 20). La localización es más clara en la versión en español de España, de alcance nacional, dirigida a un número de espectadores mucho más reducido que en la de español latino (americano), macrovariedad supranacional del continente americano.

Disney abrió un camino en el mundo del doblaje en español que han seguido otras productoras, popularizando dos versiones de español – hispanoamericana y española (castellana) – para la traducción audiovisual de series de televisión, dibujos animados y cine. Gracias a Netflix, el uso de estas dos versiones ha tenido un impulso especial, ya que esta plataforma de *streaming* ofrece versiones dobladas de la mayoría de su catálogo de series y películas, siguiendo “una estrategia que podemos denominar de «La Bella y la Bestia», por seguir la línea marcada en 1992 en la célebre película de Disney. La estrategia consiste en diferenciar claramente entre un «español de España» y un «español latinoamericano»” (Moreno Fernández 2023: 369). En el caso del español de España se trata de un español castellano del norte peninsular, y en el caso del español latinoamericano “un español neutralizado de base mexicana o compatible con ella” (Moreno Fernández 2023: 376).

Por consiguiente, las etiquetas *español latino* y *español de España* designan dos tipos lingüísticos de traducción con referencia a marcas geográficas (Bravo García 2008: 6):

- a) *Español de España*, “un español más tradicional y conservador hablado en España, llamado español castellano, español de España”, basado en la norma de Castilla.
- b) *Español latino*, un español “unificado, que es el que se utiliza en la América hispanohablante”, con “centro de gravedad en este continente”, privado de regionalismos léxicos o gramaticales y con acentuación neutra.

No obstante, estas etiquetas presentan como algo homogéneo una realidad lingüística con una gran diversidad y variación diatópica. Como indica Moreno Fernández (2023: 378), la oposición “español de España” vs. “español latinoamericano”, usada en la traducción audiovisual, parte de sendas falacias. En España existen al menos tres grandes modalidades de español: castellana, andaluza y canaria. Así, “el español de España es una modalidad «supuesta» que goza de un reconocimiento muy generalizado”, aunque realmente “no existe como modalidad, sino que es un complejo de hablas, en algunos casos muy distantes entre sí, que responden a normas cultas diferenciadas” (Moreno Fernández 2010: 70). Tampoco puede hablarse de la existencia de un español latinoamericano, ya que “el español de América no es una variedad de la lengua, sino un conjunto de variedades diferentes entre sí” (Moreno Fernández 2010: 48): Caribe, México y Centroamérica, Los Andes, La Plata y El Chaco, Chile. De hecho, “el español en América se manifiesta de forma natural en modalidades más restringidas geográficamente”, esto es, en modalidades nacionales —mexicano, colombiano, peruano, etc.—, aunque la diversidad dialectal dentro de cada país es evidente (Moreno Fernández 2023: 378).

En cuanto a sus rasgos lingüísticos distintivos, el doblaje en español de España emplea la norma lingüística centro-norte peninsular, el modelo de prestigio correspondiente con los usos de ciudades como Madrid o Burgos, usado en la educación, la administración y los medios de comunicación. En este español castellano la pronunciación se caracteriza por la distinción de los fonemas fricativos sordos alveolar e interdental (/s/ - /θ/), en la gramática destaca el uso del pretérito perfecto compuesto, la abundancia de perífrasis verbales y el uso del pronombre personal *vosotros* y sus correspondientes formas conjugadas, con un léxico muy rico en expresiones coloquiales y construcciones fraseológicas.

Por su parte, el español latino del doblaje es un “español neutralizado”, “«anonimizado», aunque de base mexicana o compatible con ella”, cuya “neutralización afecta a la entonación, la fonética —seseo y mantenimiento de consonantes implosivas—, el léxico y la fraseología, así como a cuestiones de cortesía, en las que lo grosero y las realidades tabuizadas reciben un trato cuidadoso” (Moreno Fernández 2023: 372). En concreto, en la pronunciación, según Ávila (2008: 17), “el español considerado neutro por la empresa Disney corresponde a la norma alfa”, la norma de la Ciudad de México y Bogotá, y “se caracteriza por ser seseante y yeísta, es decir, porque no hace la distinción entre los fonemas /s/ y /θ/, y porque no incluye el fonema lateral líquido palatal /ɺ/” con una pronunciación suave de /y/ (Ávila 2011: 21). En el plano morfosintáctico usa las variantes más extendidas en el español de América: uso de *tú* y *ustedes*, tendencia al uso de las

formas verbales simples, ausencia de léismo, etc. (López González 2018: 139). En el plano léxico, emplea un vocabulario no marcado con aceptación general en el estándar del español o de uso general americano, que evita localismos, neologismos o vulgarismos, con una presencia significativa de mexicanismos por ser los traductores y actores de doblaje en su mayoría mexicanos (García Aguiar y García Jiménez 2011: 137).

LA VARIACIÓN LÉXICA HISPÁNICA

El español posee un gran volumen de léxico general, común a todo el mundo hispanohablante, que es base del español estándar de los medios de comunicación. No obstante, hay una gran cantidad de léxico que difiere en su forma o significado en los países de habla hispana. Esta rica variación léxica, con múltiples variantes para un mismo concepto, con diferente distribución regional, nacional y supranacional, ha sido objeto de estudio del proyecto *VARILEX*, *Variación léxica del español en el mundo* (Ueda, Ruiz Tinoco 2003). Sobre la base de los datos estadísticos y de la cartografía lingüística de *VARILEX*, Chacón García (2016) ha corroborado, mediante un análisis demolingüístico, la distribución geográfica de las variantes léxicas del español americano y del español peninsular, detallada previamente por investigadores como Haensch (2002: 49–56). De este modo, obtiene “informaciones fundamentales sobre la variación léxica, como la sustitución de las voces, su existencia o inexistencia en algún ámbito geográfico, la vitalidad, la dispersión, el avance de unas formas frente a otras, la existencia de americanismos, panhispanismos, españolismos, etc.” (Chacón García 2016: 164).

Visto en su conjunto, el español de América comparte distintos elementos léxicos. Aparte de los indigenismos generalizados (*canoa*, *maíz*, *butaca*, *tomate*, *chocolate*, *cancha*, *llama*, *jaguar*, *piraña*...) y los africanismos generalizados (*banana*, *conga*, *chimpancé*...), de alcance panhispánico,

el léxico americano conoce derivaciones específicas (*friolento*, *molestoso*, *golpiza*, *membresía*), un amplio uso de marinerismos (*amarrar*, *botar*) y formas propias de América, aunque puedan darse en algunas zonas de España: *bocina* ‘altavoz’, *boleta* ‘multa’, *cachetes* ‘mejillas’, *cajuela* ‘maletero’, *calzones* ‘bragas’, *cuadra* ‘manzana’, *curita* ‘tiritita’, *egresar* ‘graduarse, licenciarse’, *frijol* ‘alubia’, *llanta* ‘neumático’, *paleta* ‘polo, helado con palo’, *pararse* ‘ponerse de pie, levantarse’, o *plomero* ‘fontanero’ (Moreno Fernández 2010: 51).

En cuanto al español de España, es en el léxico donde se hallan “más unidades singulares, muy extendidas en España y desconocidas o poco conocidas en América” (Moreno Fernández, 2010: 70). Estas palabras y expresiones de uso exclusivo en España son los españolismos; véanse los listados de Haensch (2002: 55–56) o Ávila (2005: 425–433), y los más exhaustivos de Chacón García (2016:

228–236) y Moreno Fernández (2020: 568–588). Estos listados incluyen vocablos como *ambulatorio* ‘clínica’, *americana* ‘chaqueta’, *comba* ‘cuerda’, *escayola* ‘yeso’, *ordenador* ‘computadora’, *vale* ‘de acuerdo’, *zumo* ‘jugo’, etc.

En el plano del discurso Moreno Fernández (2010: 70) señala la existencia de expresiones poco conocidas en América como *¡me cago en la leche!* (‘exclamación de disgusto’), *el puto dinero*, *los puñeteros impuestos*, *la madre que lo parió* (expresiones de admiración o desprecio), *¡qué morro!* (‘qué cara más dura’), *es lo que hay* (expresión de conformismo), *¡tú mismo!* (‘haz lo que quieras’). Estos usos discursivos, en origen madrileños, han sido difundidos por los medios de comunicación (Moreno Fernández 2010: 71).

Haensch (2002: 38–49) llega a cifrar en hasta diecisiete tipos las diferencias léxicas entre el español americano y el peninsular. Entre estas se incluyen diferencias gráficas, de acento, de género, de número, usos verbales, usos preposicionales, usos adjetivales y adverbiales, sufijos o terminaciones, significados, connotaciones, uso contextual y pragmático, modismos, términos tabuizados, tecnicismos, etc.

En cualquier caso, las modalidades nacionales de cada país hispanohablante – por no hablar de las variedades dialectales propias de cada país– multiplican las diferencias léxicas dentro del mundo del español, sobre todo en el registro coloquial, o en relación con realidades locales. Buena muestra de ello es el *Diccionario de Americanismos* (ASALE 2010), un repertorio léxico que pretende recoger todas las palabras propias del español de América, que contiene 70 000 voces, lexemas complejos, frases y locuciones y un total de 120 000 acepciones. Además, al respecto, es de destacar el listado por países de «ismos» nacionales publicado por Moreno Fernández (2020), en el que presenta los usos lingüísticos propios o característicos de los países hispanohablantes localizados en la base de datos del proyecto *VARILEX* para cada una de las naciones hispánicas.

Dadas las diferencias diatópicas en el español, la selección léxica en la traducción audiovisual es de suma importancia. Las decisiones del traductor van desde la localización geográfica, si elige el léxico propio de un país o región, a la neutralización geográfica, si usa el léxico común. En el caso de la traducción audiovisual en español, la dicotomía básica *español de España vs. español latino* muestra una localización castellana frente a una neutralización latinoamericana con base mexicana (Moreno Fernández 2023: 372).

METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS LÉXICO

A continuación, analizamos las diferencias léxicas entre los doblajes en español de España y español latino del film *La Bella y la Bestia* (1992). El análisis se realiza sobre la transcripción ortográfica íntegra de la banda sonora de ambas versiones en español.

Con la ayuda del programa de cómputo *LEES* (Ávila 2000), analizamos y comparamos la densidad léxica, la clasificación del léxico y la frecuencia léxica en ambas versiones de doblaje. Este programa identifica tipos y vocablos (lemas) y distingue homonimias. Aplica, además, un filtro que elimina del recuento los nombres propios. Computa como una sola unidad léxica locuciones presentes en su base de referencia, entre las que se incluyen múltiples casos de locuciones adverbiales: p. ej., *de acuerdo, de verdad, en serio, en fin, tal vez*, etc.

El programa *LEES* cuenta con una base de referencia editable, que hemos actualizado a la 23.^a ed. [versión 23.6 en línea] de 2022 del *Diccionario de la Lengua Española* de la RAE. Esta base se ha completado con la información sobre el léxico marcado de ambos doblajes, según las versiones en línea en 2023 de los diccionarios:

- *DAMER – ASALE*, 2010. *Diccionario de Americanismos*.
- *DVE*, 2023, *Diccionario de variantes del español*.
- *JERGAS HISPANAS* (Fitch 2011). *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*.

En los diálogos de la película aparece un número considerable de palabras en francés, ya que la historia está ambientada en Francia. Este vocabulario francés se ha documentado en la versión en línea del *Diccionario de francés de Larousse*.

El análisis del léxico y sus frecuencias realizado con el programa *LEES* asocia las palabras gráficas a sus tipos léxicos y vocablos (lemas), proporcionando listas de vocabulario con indicación de su fuente (diccionario en el que se encuentra registrado), y su filiación. La filiación caracteriza los vocablos en diferentes categorías: dialectalmente (extranjerismos, mexicanismos, españolismos...), estilísticamente (coloquialismos, tecnicismos...), términos no registrados (neologismos), palabras sin filiación (términos sin marca de uso general).

La parte final del análisis se dedica al léxico remanente o diferencial, constituido por las unidades léxicas exclusivas de cada versión, que son las que léxicamente diferencian ambos doblajes. La comparación se realiza en el nivel de tipos léxicos. En el análisis cuantitativo se contrastan las frecuencias absolutas y relativas de todas las palabras diferentes de cada texto. En el análisis cualitativo se ejemplifica el uso del léxico estándar, los coloquialismos, las expresiones fraseológicas y los extranjerismos franceses.

LA DENSIDAD LÉXICA

La densidad léxica es una magnitud que informa sobre el nivel de complejidad textual. Una mayor cantidad de vocabulario implica, además, más información que procesar. El índice de densidad léxica indica el promedio de tipos léxicos (palabras diferentes) por cada 100 palabras gráficas.

Cuantitativamente, el corpus textual de la versión de España reúne una mayor producción léxica que el de la versión latina: 548 palabras más (+ 8.26 %). El texto

Tabla 1. Densidad léxica

Densidad léxica	ESPAÑA	LATINO	Diferencia
Total – palabras	6 633.00	6 085.00	-548
Total – palabras consideradas	6 600.00	6 000.00	-600
Total – tipos léxicos	1 735.00	1 610.00	-125
Densidad promedio. UT = 100	72.88	72.28	-0.60

de España muestra también una mayor riqueza léxica (más variedad de vocabulario): 125 tipos léxicos más (+ 7.76 %).

La densidad promedio por UT (=100) es también superior en la versión de España, siendo alta en ambas versiones: 72.88 en español de España por 72.28 en español latino. Estos resultados concuerdan con los valores de densidad léxica hallados por Ávila (2008: 19) en su estudio sobre las versiones de doblaje de la película *Los increíbles* (2005). En su caso, la versión de España también tuvo la densidad léxica mayor (castellano: 73.8), en tanto que fue similar el resultado correspondiente a la versión latina (neutro: 72.3).

LÉXICO: FUENTES Y FILIACIONES

De acuerdo con el *DLE*, en ambas versiones el grueso del vocabulario lo componen los vocablos sin filiación (no marcados), de uso general en todo el mundo hispánico y, por tanto, comprensibles en todos los países hispanohablantes. Los porcentajes son muy similares en ambas versiones: en español de España 99.22 % (6 533 palabras), en español latino 99.70 % (6 014 palabras).

En cuanto a las palabras marcadas, según el *DLE*, en la versión de España destacan 20 casos de coloquialismos –*anda*, *calabaza*, *caray*, *chiflado* (5), *chorlito*, *chulo*, *chusma*, *coco*, *colado*, *ligón*, *monda*, *paparrucha*, *pasmarote*, *pillo*, *porra*, *santiamén*– y 16 casos de onomatopeyas –*chis*, *ji* (6), *jo* (6), *ju* (2), *puf*–. En la versión española aparece dos veces el verbo *coger* –con los significados de ‘asir’ y ‘encaminarse’–, ausente en la versión latina y con marca de vulgarismo en Hispanoamérica (Am. Cen., Arg., Bol., Méx., Par., R. Dom., Ur. y Ven.). Según el *DLE*, hay 9 extranjerismos –*aló*, *baguette*, *ballet*, *cabaret*, *canapé*, *chef*, *ragú*, *rococó*, *sufilé*–, el anglicismo *relax* y 3 casos de tecnicismos –*arbotante*, *bíceps*, *coniforme*–.

El número de ismos encontrados en el *DLE* en la versión de español latino es mucho menor: 2 casos del coloquialismo *chiflado* (2), el regionalismo *trompón* (El Salv. y Hond.), 5 extranjerismos –*aló*, *ambigú*, *gourmet*, *rococó*, *sufilé*–, 8 onomatopeyas –*jo* (3), *ju* (5)–, 2 casos de tecnicismos –*bíceps*, *contrafuerte*–. En ambas versiones aparece el neologismo *pseudofachada*.

Tabla 2. Fuentes y filiaciones del léxico en el doblaje de *La Bella y la Bestia* (1992)

ESPAÑA			LATINO		
		Frecuencias			Frecuencias
AC	DLE, 2022	6 584.00	AC	DLE, 2022	6 032.00
<i>SF</i>	<i>sin filiación en DLE</i>	6 533.00	<i>SF</i>	<i>sin filiación en DLE</i>	6 014.00
<i>CL</i>	<i>coloquialismo</i>	20.00	<i>CL</i>	<i>coloquialismo</i>	2.00
<i>TN</i>	<i>tecnicismo</i>	3.00	<i>TN</i>	<i>tecnicismo</i>	2.00
<i>VU</i>	<i>vulgarismo</i>	2.00			
			<i>RE</i>	<i>regionalismo</i>	1.00
<i>EX</i>	<i>extranjerismo</i>	9.00	<i>EX</i>	<i>extranjerismo</i>	5.00
<i>AN</i>	<i>anglicismo</i>	1.00			
<i>ON</i>	<i>onomatopeya</i>	16.00	<i>ON</i>	<i>onomatopeya</i>	8.00
AM	DAMER, 2010	2.00	AM	DAMER, 2010	6.00
			<i>HI</i>	<i>hispanoamericanismo</i>	6.00
<i>VU</i>	<i>vulgarismo</i>	2.00			
DV	DVE, 2023	31.00	DV	DVE, 2023	7.00
<i>CL</i>	<i>coloquialismo</i>	24.00	<i>CL</i>	<i>coloquialismo</i>	7.00
<i>ES</i>	<i>españolismo</i>	6.00			
<i>RE</i>	<i>regionalismo</i>	1.00	<i>RE</i>	<i>regionalismo</i>	1.00
JE	Jergas Hispanas	13.00	JE	Jergas Hispanas	0.00
<i>CL</i>	<i>coloquialismo</i>	9.00	<i>HI</i>		
<i>VU</i>	<i>vulgarismo</i>	2.00			
<i>ES</i>	<i>españolismo</i>	3.00	<i>ES</i>		
<i>RE</i>	<i>regionalismo</i>	1.00			
NR	No Registrado	1.00	NR	No Registrado	1.00
<i>NE</i>	<i>neologismo, no registrado</i>	1.00	<i>NE</i>	<i>neologismo, no registrado</i>	1.00
LF	Larousse	44.00	NR	Larousse	47.00
<i>EX</i>	<i>extranjerismo</i>	44.00	<i>NE</i>	<i>extranjerismo</i>	47.00
	Vocablos	1 280.00		Vocablos	1 175.00
	Fuentes	6.00		Fuentes	6.00
	Filiaciones	14.00		Filiaciones	9.00

Aparte del léxico marcado consignado por el *DLE*, los otros diccionarios de español consultados han mostrado una presencia reducida de léxico marcado. Solamente en la versión de España aparece un número de coloquialismos apreciable.

Así, según el *DVE* se cuentan 24 ocurrencias de coloquialismos: *calabaza*, *caray*, *chiflado* (5), *chulo*, *chusma*, *coco*, *coger* (2), *colado* (*colarse*), (*re*)*córcholis*, *ligón*, *monda*, *palurdo*, *paparrucha*, *pasmarote*, *pillo*, *porra*, *tiarrón* (3). *JERGAS HISPANAS* consigna 9 coloquialismos: *caray*, *chulo*, *chusma*, *coco*, *colado*, *palurdo*, *pasmarote*, *pillo*, *porra*. En cuanto a las marcas diatópicas, *DVE* informa de 6 españolismos –(*re*)*córcholis*, *ligón*, *palurdo*, *tiarrón* (3)–, y *JERGAS* de 3 españolismos –*colado*, *pasmarote*, *palurdo*–. El vocablo *habichuelas* tiene alcance regional, según el *DVE* (EE.UU., ES, PR y RD) y *JERGAS* (Co, Cu, Ho y Pa.). En los cuatro diccionarios consultados (*DLE*, *DVE*, *JERGAS*, *DAMER*) el verbo *coger* (2) figura con la marca de vocabulario vulgar o malsonante en Hispanoamérica, según el *DAMER*, en doce países, incluida España: *Mx*, *Gu*, *Ho*, *ES*, *Ni*, *CR*, *Pa*, *RD*, *Ve*, *Ar*, *Ur*, vulg; pop; *Bo*, poco usado, tabú. A estos países *DVE* añade Ecuador, Perú, Puerto Rico, y *JERGAS* también suma El Salvador.

El número de términos marcados es mucho menor en la versión de español latino. A los 17 términos marcados hallados en el *DLE*, apenas sí podemos sumar, según el *DVE*, 7 ocurrencias de coloquialismos: *chiflado* (2), *lindo* (4), *trompón*. Ningún coloquialismo consigna *JERGAS* para la versión latina. Dialectalmente, *DVE* documenta *trompón* en Ecuador y Nicaragua. Según el *DAMER*, contamos con 6 ocurrencias de términos marcados como hispanoamericanismos: *lindo* (4, *Bo*, *Ch*, *Ar*), *trompón* (*Ho*, *ES*, *Ni*, *Pa*, *Cu*, *RD*, *Ec*, *Pe.*), *valsear* (*Mx*, *Ni*, *PR*, *Ve*, *Bo*, *Ch*, *Py.*).

Finalmente, hay que señalar que en las dos versiones de doblaje en español aparece un número similar de extranjerismos franceses no adaptados (44–47 ocurrencias). Entre estos términos, en su mayoría comunes a ambas versiones, se hallan, por ejemplo, vocablos como: *amour*, *bonjour*, *chéri*, *enchanté*, *flambée*, *madame*, *monsieur*, *spécialité*, *voilà*, etc.

ANÁLISIS DEL LÉXICO DIFERENCIAL

Realizado el análisis estadístico, el porcentaje de palabras exclusivas de cada doblaje es apreciable: 15.24 % en la versión de España por 13.57 % en la versión latinoamericana. Por tanto, el volumen de léxico diferencial es algo mayor en el doblaje de España.

Del conjunto de palabras exclusivas que diferencian cada texto, la inmensa mayoría resulta ser palabras sin filiación (sin marca diatópica, diafásica o diastrática), esto es, perteneciente a la lengua estándar: 87.93 % en el doblaje de España por 89.59 % en el doblaje latino. Por tanto, en la versión latina el porcentaje de léxico no marcado es un 1.66 % mayor.

En el nivel de tipos léxicos hay un grupo de palabras –69 en ambas versiones– que se diferencian solo por causas gramaticales. Las palabras que difieren por gramática incluyen en la versión de España las formas pronominales y verbales

Tabla 3. Frecuencias del léxico diferencial en el doblaje de *La Bella y la Bestia* (1992)

Doblajes	ESPAÑA		LATINO	
	Frecuencias	Porcentaje	Frecuencias	Porcentaje
Palabras totales	6 633	100.00 %	6 085	100.00 %
Palabras diferentes	1 011	15.24 %	826	13.57 %

Tabla 4. Marcas del léxico diferencial en el doblaje de *La Bella y la Bestia* (1992)

	ESPAÑA		LATINO	
	Frec.	%	Frec.	%
<i>Palabras diferentes</i>	1011	100.00	826	100.00
<i>Sin filiación en DLE</i>	889	87.93	740	89.59
<i>Difiere por gramática</i>	69	6.82	69	8.35
<i>coloquialismo</i>	20	1.98	5	0.60
<i>españolismo</i>	8	0.79	0	-
<i>hispanoamericanismo</i>	0	-	6	0.73
<i>regionalismo</i>	1	0.10	1	0.12
<i>extranjerismo</i>	13	1.29	8	0.97
<i>tecnicismo</i>	2	0.20	1	0.12
<i>vulgarismo</i>	2	0.20	0	-
<i>onomatopeya</i>	7	0.69	0	-

correspondientes a la segunda persona del plural (*vosotros*) y al pretérito perfecto compuesto, en tanto que en la versión latina incluye las formas pronominales y verbales correspondientes a la forma *ustedes* y al pretérito perfecto simple (excluidos aquí los casos de la narración en pasado en los que en ambos doblajes se usa el pretérito perfecto simple).

En cuanto a las palabras marcadas dentro del léxico diferencial, los porcentajes también son muy bajos. Los coloquialismos alcanzan solo el 1.98 % en la versión de España, y el 0.60 % en la versión latina. Por encima del 1 % solo aparecen los extranjerismos procedentes del francés, crudos o adaptados: 1.29 % en la versión de España por 0.97 % en la versión latina. Todas las demás clases de léxico marcado se hallan por debajo del 1 %, con una incidencia mínima en la diferenciación lingüística de ambas versiones.

Consideradas conjuntamente todas las ocurrencias de léxico marcado dentro del léxico diferencial, la versión de España computa 53 casos (5,25 %) frente a la versión latina con 21 casos (2,54 %). Por tanto, si bien el léxico estándar prevalece en ambas versiones, se destaca el carácter extremadamente neutro, no marcado, del léxico de la versión latina.

Tabla 5. Léxico diferencial marcado en el doblaje de España de *La Bella y la Bestia* (1992)

Coloquialismo: <i>janda!</i> , <i>calabazas</i> , <i>caray</i> , <i>chorlito</i> , <i>chulo</i> , <i>chusma</i> , <i>coco</i> , <i>coladitos</i> , <i>(re)córcholis</i> , <i>ligón</i> , <i>monda</i> , <i>palurdo</i> , <i>paparruchas</i> , <i>pasmarote</i> , <i>pilló</i> , <i>porra</i> , <i>santiamén</i> , <i>tiarrón</i> .
Españolismo: <i>coladitos</i> , <i>(re)córcholis</i> , <i>ligón</i> , <i>palurdo</i> , <i>pasmarote</i> , <i>tiarrón</i> .
Regionalismo: <i>habichuelas</i> .
Extranjerismo: <i>baguettes</i> , <i>ballet</i> , <i>cabaret</i> , <i>canapés</i> , <i>chef</i> , <i>ragú</i> , <i>relax</i> , <i>ici</i> , <i>oignon</i> , <i>pas</i> , <i>rouge</i> , <i>savoir-faire</i> , <i>spécialité</i> .
Tecnicismo: <i>arbotantes</i> , <i>coniforme</i> .
Vulgarismo: <i>coger</i> , <i>cogido</i> .
Onomatopeya: <i>chis</i> , <i>ji</i> .

Tabla 6. Léxico diferencial marcado en el doblaje latino de *La Bella y la Bestia* (1992)

Coloquialismo: <i>lindo/a</i> , <i>trompón</i> .
Hispanoamericanismo: <i>lindo/a</i> , <i>trompón</i> , <i>valsearemos</i> .
Regionalismo: <i>trompón</i> .
Extranjerismo: <i>ambigú</i> , <i>gourmet</i> , <i>hors+d+œuvres</i> , <i>joie+de+vivre</i> , <i>jour</i> , <i>mais</i> , <i>marcher</i> , <i>oui</i> .
Tecnicismo: <i>contrafuertes</i> .

USO DEL LÉXICO ESTÁNDAR

Las dos versiones de doblaje en español (de España y latina) del filme *La Bella y la Bestia* (1992) se componen, sobre todo, de léxico de carácter no marcado, general a todo el idioma español. Descontados los extranjerismos franceses, el léxico no marcado supone el 99,15 % en el doblaje de España y el 99,60 % en el doblaje de Latinoamérica. La mayoría de las diferencias léxicas derivan de la elección del traductor (español o mexicano), si bien se trata de sinónimos intercambiables, o palabras con semas comunes.

Las relaciones sinonímicas se repiten en la comparación de las dos versiones con pares español/latino del tipo: *bonita/hermosa*, *guapísimo/lindo*, *rara/extraña*, *presumido/engreído*, *maleducado/rudo*, *guapo/apuesto*, *fantástico/espléndido*, etc.

Son frecuentes los casos en los que las versiones son semánticamente equivalentes: usan diferentes lemas y formas gramaticales (categorías, estructuras), dentro del mismo campo semántico, con soluciones léxicas pertenecientes al léxico general de la lengua española.

En otras ocasiones, la diferenciación de tipos léxicos opera solo en el nivel gramatical, ya que las formas se derivan de los mismos lemas. Estas diferencias se deben al diferente uso de los tiempos verbales, de las perífrasis verbales y de las formas de tratamiento entre España y América. Omitimos aquí su ejemplificación por motivos de espacio.

Tabla 7. Léxico estándar, no marcado: Sinónimos

Español de España	Español latino
<i>el príncipe era ⁽¹⁾ egoísta, ⁽²⁾ déspota y ⁽³⁾ consentido</i>	<i>el príncipe era ⁽³⁾ malcriado, ⁽¹⁾ egoísta, ⁽²⁾ poco amable</i>
<i>el príncipe despreció el regalo.</i>	<i>el príncipe se burló del obsequio.</i>
<i>lo transformó en una horrible bestia</i>	<i>lo convirtió en una espantosa bestia</i>
<i>¿Le apetecería un poco de té, señor?</i>	<i>¿Le gustaría tomar un poco de té, señor?</i>
<i>Niños robustos como yo.</i>	<i>Muchachos fuertes como yo.</i>

Tabla 8. Léxico estándar: Diferentes lemas y formas gramaticales, mismo campo semántico

Español de España	Español latino
<i>expulsó de allí a la anciana</i>	<i>echó a la anciana a la calle</i>
<i>comenzó a impacientarse</i>	<i>cayó en la desesperación</i>
<i>la afortunada que se casará conmigo</i>	<i>la que tendrá la suerte de ser mi esposa</i>
<i>gracias, muchísimas gracias</i>	<i>Gracias, se lo agradezco mucho</i>
<i>¿Una mancha? No, ¡qué horror!</i>	<i>¡Ay, por Dios!, ¡ya me manché!</i>

LOS COLOQUIALISMOS

Las dos versiones de doblaje en español de *La Bella y la Bestia* de 1992 se caracterizan por una exigua presencia de ismos: lenguaje marcado. Dentro de este, la única categoría con una presencia reseñable es la de los coloquialismos. Cruzando los datos de los diccionarios consultados, es mayor la presencia de coloquialismos (27) en la versión de España, en contraste con su presencia exigua (7) en la versión latina. En esta última, a los coloquialismos de España corresponden términos no marcados, neutros o cultos.

TRATAMIENTO DE LA FRASEOLOGÍA Y LOS MODISMOS REGIONALES

En la versión de España es apreciable la presencia de expresiones idiomáticas, en especial, locuciones verbales. La búsqueda de la univocidad y de una fácil comprensión en la versión latina hace que se eviten las unidades fraseológicas.

Tabla 9. Coloquialismos en el doblaje en español de *La Bella y la Bestia* (1992)

Español de España	Español latino
<i>El hoyuelo más chulo lo tiene Gastón.</i>	<i>Tiene barba partida, qué guapo es Gastón.</i>
<i>Lumière! ¡Fantástico! ¡Genial! ¡La monda!</i>	<i>Lumière? ¡Espléndido! ¡Eres increíble!</i>
<i>¡Un irresponsable, un cabeza de chorlito, un testarudo y un pasmarote!</i>	<i>Irresponsable. Indisciplinado. Insensato...</i>
<i>Pero. Es que... ¡Recórcholis!</i>	<i>Pero... pero... ¡Rayos!</i>
<i>Vaya fiarrón es Gastón.</i>	<i>Es un gran tipo Gastón.</i>

Tabla 10. Fraseología en el doblaje en español de *La Bella y la Bestia* (1992)

Español de España	Español latino
<i>siempre en las nubes suele estar...</i>	<i>Es distráida como ves.</i>
<i>Estoy a punto de mandar este trasto a la porra.</i>	<i>Estoy listo para abandonar este proyecto.</i>
<i>Voy a arreglarlo en un santiamén.</i>	<i>Arreglaré esto rápidamente.</i>
<i>Será mejor dar la vuelta.</i>	<i>Será mejor regresar.</i>
<i>se quedará sin probar bocado.</i>	<i>no podrá cenar nada.</i>

PRESENCIA DE EXTRANJERISMOS FRANCESES: LOS GALICISMOS

La historia de *La Bella y la Bestia* (1992) está ambientada en un pueblo de Francia, durante el siglo XVIII. Este contexto francés da lugar a una muy significativa presencia de vocablos procedentes del francés, bien como préstamos adaptados bien como galicismos crudos sin adaptación alguna al español. La presencia del léxico de origen francés es similar en ambas versiones. Así, se mantiene el nombre propio francés de algunos personajes, que los caracteriza en esta lengua: *Lefou* ('el loco') –el sirviente chiflado del galán Gastón–, *Lumière* ('Luz') –el sirviente candelabro–. Además, contamos con numerosos nombres propios franceses (*Gastón*, *Maurice*, *Marie*...) o calcos como *Bella* (fr. *Belle*).

En cuanto al vocabulario propiamente dicho, aparecen 9 galicismos admitidos por la RAE en la versión de España (*aló*, *baguette*, *ballet*, *cabaret*, *canapé*, *chef*, *ragú*, *rococó*, *sufilé*) por 5 en la versión latina (*aló*, *ambigú*, *gourmet*, *rococó*, *sufilé*), compartiendo solo las formas *aló*, *rococó*, *sufilé*. Con todo, lo más destacado, es la presencia de galicismos crudos, ajenos al sistema lingüístico del español, con una frecuencia absoluta similar en ambas versiones: 44 en español de España, 47 en español latino.

La cantidad y función de los términos franceses en las dos versiones en español se corresponde con su uso en la versión original en inglés. Las diferencias habidas entre las dos versiones en español se deben a elecciones del traductor, sobre todo en el caso de la traducción de las canciones:

Tabla 11. Galicismos en el doblaje en español de *La Bella y la Bestia* (1992)

ORIGINAL INGLÉS	Español de España	Español latino
<p><i>Soup de jour, hot hors d'oeuvres</i> <i>Why we only live to serve</i> <i>Try the grey stuff, it's delicious!</i> <i>Don't believe me? Ask the dishes!</i></p>	<p><i>Soupe d'oignon, canapés, spécialité del chef.</i> <i>Pruebe el hígado de pato y la envidiarán los platos.</i></p>	<p><i>Soupe de jour, hors d'œuvres, nuestra vida es atender.</i> <i>Pruebe usted, qué maravilla.</i> <i>¿No me cree? Pregunta a la vajilla.</i></p>

CONCLUSIONES

La decisión de la productora Disney de realizar dos doblajes diferentes en español de la película *La Bella y la Bestia* (1992), uno para España y otro para Latinoamérica, es un hecho clave en la historia de la traducción audiovisual. A partir de ese momento se popularizaron dos versiones de doblaje conocidas como *español de España* y *español latino*, que se corresponden respectivamente con el modelo lingüístico de Castilla, y con un modelo de español hispanoamericano general con presencia notable de elementos del español mexicano.

Ambas opciones de doblaje, desarrolladas en España y México, responden, sobre todo, a un criterio general de aceptabilidad por parte del público, basado en una cierta identificación con la variedad diatópica y en el propósito de asegurar la comprensibilidad del mensaje. Así, la identificación dialectal del público español se basa en el prestigio lingüístico de la norma de Castilla y en una larga tradición de doblaje en España, en tanto que el público latinoamericano se muestra apegado –en general– a una supuesta norma panamericana (“latina”), con rasgos propios que la distinguen del español de Castilla. Por otra parte, la cuestión de la buena comprensión del mensaje lingüístico fue una preocupación de la productora Disney desde que en los años 50 impulsara una sola traducción al español neutro, con un acento estándar, fácilmente inteligible, y libre de elementos marcados geográfica o estilísticamente, especialmente en lo referente a la pronunciación y al léxico. El intento de evitar las diferencias léxicas entre las distintas zonas del español apoyó la búsqueda de los elementos comunes en aras de ofrecer un producto único en español a toda la comunidad hispanohablante.

En este artículo hemos analizado el léxico de las versiones en español de España y español latino de *La Bella y la Bestia* (1992), la primera película con dos

versiones diferentes de doblaje en español. El análisis ha tenido como objetivo distintos aspectos léxicos: el conteo de frecuencias, la densidad léxica, la filiación de los vocablos (asignación o no de marcas dialectales y de registro) en varias fuentes lexicográficas, el léxico diferencial, las diferentes categorías de la selección léxica.

El análisis cuantitativo ha mostrado una mayor producción léxica del doblaje en español de España, tanto a nivel de palabras como de tipos léxicos, con una densidad promedio también mayor. La versión de España tiene más unidades léxicas: más palabras (+9.01 %) y más tipos léxicos (+7.76 %). La densidad promedio de UT=100 también es ligeramente superior en la versión de España, con densidades promedio altas para ambos doblajes: 72.88 (España) vs. 72.28 (Latino), semejantes a lo hallado por Ávila (2008) en un análisis similar.

Según el *DLE*, una gran mayoría del léxico es de carácter no marcado, general a todo el idioma español: en el doblaje de España 99.22 %, en el doblaje de Latinoamérica 99.70 %. De acuerdo con el *DLE*, la presencia de vocablos marcados diatópicamente es casi inexistente, redundando en el carácter de léxico estándar en ambas versiones. En cuanto al registro, la versión de España cuenta en los diálogos con algunos coloquialismos y unidades fraseológicas, frente a casi su inexistencia en la versión latina: 20 coloquialismos en español de España, por solo 2 coloquialismos en español latino.

Las dos versiones del doblaje en español (de España y latino) de *La Bella y la Bestia* (1992) tienen una gran afinidad léxica. Un amplio volumen de formas léxicas es compartido en ambas versiones: en la versión de España 84.76 %, en la versión de Latinoamérica 86.43 %. En cuanto al subconjunto de léxico diferencial (15.24 % en español de España, 13.57 % en español latino), el léxico sin filiación suma un alto porcentaje: español de España 87.93 %, español latino 89.59 %. En el subconjunto del léxico diferencial marcado solo superan el límite del 1 % los coloquialismos en la versión de España (1.98 %) –ausentes en la versión latina– y los extranjerismos (1.29 %) en el doblaje de España, palabras de origen francés que en la versión latina llegan al 0.97 % y que caracterizan el contexto francés de la historia de *La Bella y la Bestia*.

Aun con una presencia relativa de léxico marcado algo mayor en el doblaje de español de España, los altos porcentajes de léxico compartido y de léxico no marcado, del estándar general del idioma garantizan que, desde el punto de vista léxico, las dos versiones –española y latina– sean entendidas en todos los territorios hispanohablantes. En este sentido, la aparición del primer doblaje específico para España, diferenciado de la habitual versión neutra (desde entonces llamada latina para Hispanoamérica), no significó una clara localización léxica para España en este primer caso de doble traducción al español.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ASALE (2010): *Diccionario de americanismos*, Santillana, Madrid. <<https://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>> [acceso: 14.06.2023].
- ÁVILA R. (Dir.). (2000): *Lees: Lector y escritor. Programa de cómputo*, El Colegio de México – INEA – Net & Services, México DF.
- ID. (2005): “Españolismos y mexicanismos: un análisis cuantitativo”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 53, 2, 413–455. <<https://doi.org/10.24201/nrfh.v53i2.2290>>
- ID. (2008): “Los increíbles: doblajes y subtítulos”, en: MENDOZA GUERRERO E., LÓPEZ BERRÍOS M., MORENO ROJAS I. E. (eds.), *Estudios Lingüísticos y Literarios del Noroeste*, Universidad Autónoma de Sinaloa, Culiacán, 1, 11–32.
- ID. (2011): “El español neutro (?) en los medios de difusión internacional”, en: EAD., *Variación del español en los medios*, El Colegio de México, México DF, 17–30.
- BRAVO GARCÍA E. (2008): *El español internacional: conceptos, contextos y aplicaciones*, Arco/Libros, Madrid.
- CHACÓN GARCÍA C. (2016): “Análisis demolingüístico del léxico hispánico: Estudio aplicado a las «Nociones específicas» del *Plan curricular del Instituto Cervantes*”, tesis doctoral, UNED, Madrid.
- DLE – RAE (2022): *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. [en línea, versión 23.4]. <<https://dle.rae.es>> [acceso: 24.06.2023].
- DOBLAJE DISNEY (s.f.): *Películas*. <<http://www.doblajedisney.com>> [acceso: 08.02.2023].
- DVE (2023): *Diccionario de variantes del español*. <<https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/>> [acceso: 18.07.2023].
- FITCH R. (2011): *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*, Arco Libros, Madrid. <<http://www.jergasdehablahispana.org/>> [acceso: 16.05.2023].
- GARCÍA AGUIAR L. C., GARCÍA JIMÉNEZ R. (2011): “La influencia del sistema meta en traducción: el doblaje de *Los Picapiedra* al español neutro”, *Estudios de Traducción*, 1, 127–138. <<https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2011.v1.36482>>.
- HAENSCH G. (2002): “Español de América y español de Europa (2.ª parte)”, *Panace@*, *Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 3, 7, 37–64.
- IGLESIAS GÓMEZ L. A. (2007): “Los doblajes y redoblajes al español de los “clásicos Disney” (1937–1977). El caso de *Snow White and the Seven Dwarfs*”, trabajo fin de grado, Universidad de Salamanca, Salamanca.
- LAROUSSE. (2023): *Dictionnaire de français*. <<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>> [acceso: 20.06.2023].
- LÓPEZ GONZÁLEZ A. M. (2018): “Español neutro – español latino. Caracterización y realidad”, en: BIEN J., BRZOWSKA-ZBURZYŃSKA B., LÓPEZ GONZÁLEZ A. M., NOWIKOW W. (eds.), *Lingüística hispánica en Polonia: tendencias y direcciones de investigación*, Manufactura Hispánica Lodziense, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź, 4, 131–144.
- MARCOS R. (2019): “Auge y caída del español neutro: ¿hacia un castellano digital?”, *Arch-Letras*, 9 octubre 2019. <<https://www.archilettras.com/actualidad/auge-y-caida-del-espanol-neutro-hacia-un-castellano-digital/>> [acceso: 09.02.2023].
- MORENO FERNÁNDEZ F. (2010): *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, Arco Libros, Madrid.
- ID. (2020): “Los «ismos» nacionales de la lengua española. Listado por países”, *Boletín de la Real Academia Española*, vol. 100, n.º 322, julio-diciembre 2020, 543–614.
- ID. (2023): “De Hollywood a Netflix. Las variedades del español en el cine y la televisión”, en: *Nuevo mundo. El impacto del audiovisual en la difusión internacional de la lengua y de la cultura en español*, Instituto Cervantes, Madrid, 349–383.

UEDA H., RUIZ TINOCO, A. (2003): “VARILEX, Variación léxica del español en el mundo, Proyecto internacional de investigación léxica”, en: ÁVILA R., SAMPER J. A., UEDA H. (eds.), *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)*, Vervuert, Frankfurt a. M., Madrid, 141–278.